



BRUJAS, LECHUZAS Y ESPANTOS



Alonso M. Perales



BRUJAS, LECHUZAS Y ESPANTOS

por Alonso M. Perales



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Brujas, lechuzas y espantos ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance y por el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con LarsonAllen Public Services Group, un programa de la Fundación Ford.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Ilustraciones y diseño de la portada de Giovanni Mora

Perales, Alonso M. (Alonso Marroquín), 1926-

Brujas, lechuzas y espantos / por Alonso M. Perales ; traducción al inglés de John Pluecker = *Witches, Owls and Spooks* / by Alonso M. Perales ; English translation by John Pluecker.

p. cm.

Summary: Six eerie tales featuring owls, told in English and Spanish, reveal superstitions about these unusual birds, as well as the culture of the barrio and Mexican Americans who live there.

ISBN 978-1-55885-512-0 (alk. paper)

[1. Owls—Fiction. 2. Supernatural—Fiction. 3. Mexican Americans—Fiction.] I. Pluecker, John, 1979- II. Title. III. Title: *Witches, Owls and Spooks*.

PZ73.P4638 2008

[Fic]—dc22

2007047398

CIP

 El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2008 por Alonso M. Perales

Witches, Owls and Spooks © 2008 por Arte Público Press

Impreso en los Estados Unidos de América

8 9 0 1 2 3 4 5 6 7

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1



ÍNDICE

Prólogo	1
Introducción	3
Don Cecilio	5
El bulto	7
Violeta	13
¿Qué resolló?	19
Doña Victoria	23
La curandera del barrio	29

*Para mis nietos y bisnietos:
“Mantengan viva nuestra cultura”.*



PRÓLOGO

Con estos cuentos folclóricos sobre lechuzas, brujas y espantos, Alonso Perales continúa su labor de enriquecer y dar a conocer la lengua y la cultura hispana como parte importante de la grandeza de Texas. La edición bilingüe de este libro nos recuerda el valor y respeto que merece el idioma español a la par del idioma oficial inglés.

La literatura contemporánea en español de los tejanos es testimonio de nuestra procedencia, y en esta colección, Alonso nos enseña cómo transmitir nuestra herencia a las futuras generaciones. Cuando compartimos estos cuentos con nuestros hijos estamos edificando un legado para las futuras generaciones.

Brujas, lechuzas y espantos nos transporta a un mundo de fantasía y al mismo tiempo a un pasado y a una realidad distinta a la nuestra. Estos cuentos contienen grandes lecciones espirituales que enriquecerán la vida de nuestros hijos y la de los hijos de nuestros hijos.

Juan Torres Soler
Xabia, España
2008



INTRODUCCIÓN

Existen muchas leyendas sobre la lechuza. Todos los barrios tienen sus propios cuentos sobre este pájaro y cada versión describe a la lechuza de diferente manera. Algunos cuentos la describen vestida de blanco con cuerpo de mujer y cara de lechuza. Otros la describen como un monstruo con cola y cuernos de diablo. Y aún otros dicen que la lechuza, a veces, se vuelve hombre y se alimenta chupando sangre. Como la lechuza siempre sale de noche, todos los cuentos empiezan de la misma forma: *Una oscura noche . . .*

Todos los cuentos tienen algo misterioso y terminan en una tragedia. Según estos relatos, las lechuzas llevan consigo la mala suerte. Para evitar la tragedia o la mala suerte al ver una lechuza, se dice que es necesario chiflarle y echarle maldiciones. También se dice que hay que tirarle sal para ahuyentarla.

¡Pobre lechuza! ¡Es tan buena! Le sirve al hombre como ningún otro pájaro. Es la más servicial y la más despreciada. Entre otras cosas ayuda al ranchero a terminar con las ratas y otros enemigos.

Todas las lechuzas son corpulentas, de cuerpo corto, cabeza y ojos grandes y con alas y garras bas-



tante poderosas. Aunque tienen fama de ser sabias, se consideran que son menos inteligentes que el pato o la urraca. Los ojos de la lechuza nunca se mueven, y la lechuza siempre tiene la vista clavada al frente, lo que le da un aspecto misterioso. Para poder mirar hacia los lados, debe mover la cabeza. Tiene visión binocular; es decir, la lechuza puede ver con ambos ojos a la vez como lo hace el ser humano. Ningún otro pájaro puede hacer esto.

Los cuentos que aquí se relatan nos los contaba don Cecilio. No importa si los cuentos son verdaderos o no. Lo importante es que en ese tiempo eran muy interesantes y como todos los cuentos buenos nunca se olvidan.

Alonso M. Perales



WITCHES, OWLS AND SPOOKS

Alonso M. Perales



WITCHES, OWLS AND SPOOKS

by Alonso M. Perales

English translation by John Pluecker



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Witches, Owls and Spooks is funded in part by grants from the City of Houston through The Cultural Arts Council of Houston/Harris County and by the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in Collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, funded by the Ford Foundation.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Illustrations and cover design by Giovanni Mora

Perales, Alonso M. (Alonso Marroquín), 1926-

Brujas, lechuzas y espantos / por Alonso M. Perales ; traducción al inglés de John Pluecker = *Witches, Owls and Spooks* / by Alonso M. Perales ; English translation by John Pluecker.

p. cm.

Summary: Six eerie tales featuring owls, told in English and Spanish, reveal superstitions about these unusual birds, as well as the culture of the barrio and Mexican Americans who live there.

ISBN 978-1-55885-512-0 (alk. paper)

[1. Owls—Fiction. 2. Supernatural—Fiction. 3. Mexican Americans—Fiction.] I. Pluecker, John, 1979- II. Title. III. Title: *Witches, Owls and Spooks*.

PZ73.P4638 2008

[Fic]—dc22

2007047398

CIP

 The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2008 by Alonso M. Perales

Witches, Owls and Spooks © 2008 by Arte Público Press

Printed in the United States of America

8 9 0 1 2 3 4 5 6 7

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1



CONTENTS

Prologue	1
Introduction	3
Don Cecilio	5
The Bundle	7
Violeta	13
There's a Ghost Here?	19
Doña Victoria	23
The Barrio's <i>Curandera</i>	29

*For my grand children and great-grand children:
“Keep our culture alive.”*



PROLOGUE

In these folktales about owls, witches and spooky creatures, Alonso Perales continues his work of enriching and building awareness about the Hispanic language and culture, which is such a critical part of Texas. The bilingual edition of this book reminds us that the Spanish language should be respected and valued along with the principal language of Texas, English.

Contemporary literature in Spanish by Tejanos honors our origins and, in this collection, Alonso illustrates the most important way we can pass on our heritage. By telling stories to our children and adolescents, we are building a legacy for future generations.

Witches, Owls and Spooks transports us to a world of fantasy, but also to a time and a reality very different from our own. There are great spiritual lessons in these stories that will enrich our children and their children.

Juan Torres Soler
Xabia, Spain
2008



INTRODUCTION

There are many legends about owls. Each neighborhood has its own stories. Each version describes the owl in a different way. Some stories describe it as having a woman's body, the face of an owl and dressed in white. Other stories say it's a monster with a tail and the devil's horns. Others say the owl sometimes transforms into a man and feeds itself by sucking blood. Since the owl always comes out at night, all the stories begin the same: *One dark night . . .*

Each story has something mysterious in it and ends with tragedy. According to the stories, wherever the owls appear, there's bad luck. To avoid tragedy or bad luck after seeing an owl, people say you should whistle and curse at it. They also say you should throw salt at it to scare it away.

But, poor owl! It's such a good animal! It serves man like no other bird. It's the most useful and the most maligned. It helps the rancher to get rid of rats and other enemies.

All owls are portly with a short body, large head and eyes, and very strong wings and talons. Although they're known for being wise, they're also considered less intelligent than the duck or the magpie. The owl's eyes don't move rather they always

stare straight ahead. This gives them a mysterious look. In order to see on their sides, the owls have to move their heads. They have binocular vision. That is to say, they can see with their two eyes at the same time like a man. No other bird can do this.

Don Cecilio told us the stories that are recounted here. It's not important if the stories are true or not. What's important is that, at that time, they were very interesting. Like all good stories, they'll never be forgotten.

Alonso M. Perales